

## Karar Sayısı : 2016/9656

20 Nisan 2006 tarihinde Yangon'da imzalanan ve 5/10/2016 tarihli ve 6747 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 24/11/2016 tarihli ve 11589533 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 12/12/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM  
Başbakan

N. CANIKLI  
Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK  
Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ  
Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER  
Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK  
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ  
Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA  
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK  
Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ  
Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU  
Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKCI  
Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ  
Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK  
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI  
Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU  
İçişleri Bakanı

L. ELVAN  
Kalkınma Bakanı

N. AVCI  
Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL  
Maliye Bakanı

İ. YILMAZ  
Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK  
Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU  
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

V. EROĞLU  
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MYANMAR BİRLİĞİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Myanmar Birliği Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar çerçevesinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin güçlendirilmesi ve işbirliğinin geliştirilmesi arzusuyla,

Karşılıklı yarar temelleri üzerinde ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesinde ortak çıkarları gözeterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

## MADDE I

Akit Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ilişkileri ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla ilgili kanunları ve yönetmelikleri çerçevesinde uygun olan tüm tedbirleri alacaklardır.

## MADDE II

Akit Taraflar, iki ülke arasında malların ithalatında ve ihracatında uygulanan gümrük vergileri ve diğer harçlarda birbirlerine Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması 1994-GATT 1994'ün 1. Maddesi'nin 1. Bölümü gereğince en çok kayrılan ülke ilkesini uygulayacaklardır.

Bu maddede yer alan hükümler serbest ticaret alanları, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkeler ile yapılan özel düzenlemeler ile sınır ticareti çerçevesinde üçüncü ülkelere sağlanan mevcut veya gelecekteki imtiyazlarda ve avantajlarda uygulanmayacaktır.

Akit Taraflar, ithal ve ihraç lisansları veya izinlerinde, birbirlerine, ulusal düzenlemeleri kapsamında bu tür lisanslar veya izinler görülmüş ise, diğer ülkelere yapılanlardan daha az lehte bir muamele yapmayacaklardır.

### **MADDE III**

İşbu Anlaşma çerçevesinde ekonomik işbirliğine ilişkin olarak mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili teşebbüsleri, kuruluşları veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

### **MADDE IV**

Mal ve hizmet ihracatı ile ithalatı, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanunlar ve düzenlemeler ile uluslararası ticaret uygulamaları çerçevesinde ve her iki ülkenin gerçek ve tüzel kişileri arasında sonuçlandırılan sözleşmeler temelinde gerçekleştirilecektir.

### **MADDE V**

İki ülke arasında malların ve hizmetlerin değişimi için yapılacak tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunlarına ve mevzuatına uygun olarak serbest döviz esasında yapılacaktır.

### **MADDE VI**

Akit Taraflar, ticaret heyetleri ve iş temsilcilerinin değişiminin artırılmasının yanısıra ilgili teşebbüslerinin girişimcileri ile kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğu kadar teşvik edeceklerdir.

Her Akit Taraf, kendi topraklarında diğer tarafın ulusal sergilerini mümkün olduğu kadar kolaylaştıracaktır.

### **MADDE VII**

Akit Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatları uyarınca, fuarlar, sergiler, ziyaretler ve seminerler gibi ticareti geliştirici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen malların ve teçhizatın, ticari işleme konu olmaması kaydıyla, gümrük resimlerinden ve vergilerinden muaf olmaları hususunda anlaşmışlardır.

## MADDE VIII

Akit Taraflar, iki ÷lke arasındaki ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek amacıyla, ÷lkelerinin sınırları içerisinde karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, bir diğer Akit Tarafça temsilcilik ofisleri kurulmasına veya ticaret ve ekonomik işbirliği içerisinde bulunan şirketler ve kuruluşlar tarafından ofisler ve şubeler açılmasına izin verilmesi hususunda anlaşmışlardır.

## MADDE IX

Akit Taraflar, iki ÷lke arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini geliştirmek ve kolaylaştırmak amacıyla Bakanlar düzeyinde bir Türk-Myanmar Karma Ekonomik Komisyonu'nun kurulmasını kararlaştırmışlardır.

Karma Ekonomik Komisyon, işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri alacak ve ekonomik işbirliğinin yeni alanlarını tespit edecektir.

Karma Ekonomik Komisyon, gerekli görülmesi halinde, alt-komiteler kurabilecek ve Komisyonun toplantılarına katılmaları için uzmanları ve danışmanları davet edebilecektir. Alt-komiteler, faaliyetlerini Komisyona bildireceklerdir.

Karma Ekonomik Komisyon, bir diğer Akit Tarafın talebi üzerine dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Myanmar'da toplanacaktır.

## MADDE X

İşbu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ÷lkenin yürürlükteki kanunları, kuralları ve mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilecek ve ÷lkelerin uluslararası yükümlölükleri ile uyumlu olacaktır.

## MADDE XI

Her bir Akit Taraf, her iki ÷lkenin taraf olduğu uluslararası sözleşmeler ve anlaşmalar çerçevesinde, diğer Akit Tarafın fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır.

## MADDE XII

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, dostane danışmalar ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

## MADDE XIII

İşbu Anlaşmada yapılacak her türlü ekleme veya değişiklik yazılı bildirim şeklinde olacak ve Akit Taraflarca onaylanacaktır.

## MADDE XIV

İşbu Anlaşma, her bir Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak, onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan birisi, yürürlük süresinin bitiminden en az altı (6) ay önce Anlaşmanın feshini yazılı olarak bildirmediğe, birbirini izleyen birer yıllık süreler için yürürlük süresi kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesini takiben, anlaşma hükümleri ve bu çerçevede sonuçlandırılmış herhangi ayrı protokol, sözleşme veya anlaşmanın hükümleri, anlaşmaya bağlı olarak üstlenilmiş veya başlanılmış olan, süresi dolmamış ve sürdürülen yükümlülükler veya projelere uygulanmaya devam edecektir. Herhangi bu tür yükümlülükler veya projeler sonuçlandırılmaya kadar devam ettirilecektir.

Aşağıda imzaları bulunan, her iki Hükümetin tam yetkili temsilcileri, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Yangon'da, 20 Nisan 2006 tarihinde, İngilizce dilinde iki asıl nüsha olarak hazırlanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**TUNCER KAYALAR  
BAŞBAKANLIK  
DIŞ TİCARET MÜSTEŞARI**

**MYANMAR BİRLİĞİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**ALBAY THURAIN ZAW  
BAKAN YARDIMCISI  
ULUSAL PLANLAMA VE  
EKONOMİK KALKINMA  
BAKANLIĞI**

# **AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade relations and economic cooperation between the two countries.

## **ARTICLE II**

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in accordance with the part (1) of the Article (1) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (GATT 1994), in particular with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

The Contracting Parties shall grant each other in respect of import and export licenses or permissions, the treatment no less favorable than that granted to any other state in case when such licenses or permissions are prescribed under their national regulations.

### **ARTICLE III**

The implementation of agreed projects relating to the economic cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

### **ARTICLE IV**

The import and export of goods and services will be carried out in accordance with laws and regulations in force in either state, international trade practices and on the basis of contracts concluded between physical and juridical persons of the two states.

### **ARTICLE V**

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

### **ARTICLE VI**

The Contracting Parties shall encourage their entrepreneur of the respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

### **ARTICLE VII**

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

## **ARTICLE VIII**

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade between the two countries agreed to allow the establishment of representative offices by the other Contracting Party or offices and branch offices by companies and organizations involved in trade and economic cooperation in their territories based on the reciprocity.

## **ARTICLE IX**

The Contracting Parties decided to establish a Turkish-Myanmar Joint Economic Commission at ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Joint Economic Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.

The Joint Economic Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report their activities to the Commission.

The Joint Economic Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and Myanmar.

## **ARTICLE X**

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

## **ARTICLE XI**

Each Contracting Party shall provide for the effective protection of intellectual property rights of the other Contracting Party in accordance with international conventions and agreements both Parties are participants of.



## **ARTICLE XII**

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved by friendly consultations and negotiations.

## **ARTICLE XIII**

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XIV**

The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of notification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Yangon on April 20, 2006 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF MYANMAR**

**TUNCER KAYALAR  
UNDERSECRETARY OF THE  
TURKISH PRIME MINISTRY FOR  
FOREIGN TRADE**

**COLONEL THURAIN ZAW  
DEPUTY MINISTER  
MINISTRY OF NATIONAL  
PLANNING AND ECONOMIC  
DEVELOPMENT**